

**MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE SPAGNOLO - II CORSO (MODULO A e MODULO B)**

**A.A. 2020 / 2021**

<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Indirizzo: Mediatori Linguistici e/o Interculturali</i>
<b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b>	<i>María José Leal Cariñena (modulo A)</i> email <a href="mailto:carinena@libero.it">carinena@libero.it</a> <i>Romina Marino (modulo B)</i> email <a href="mailto:romi99@virgilio.it">romi99@virgilio.it</a>
<b>Lingua d'insegnamento</b>	<i>Spagnolo e italiano</i>
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	<i>Il corso di mediazione linguistica orale spagnolo (modulo A e modulo B) mira a potenziare negli studenti le conoscenze già acquisite durante il corso del primo anno e si propone di approfondire le tecniche traduttive tipiche della mediazione linguistica orale tra due lingue affini quali lo spagnolo e l'italiano. Nel corso delle attività didattiche gli studenti praticheranno l'interpretazione consecutiva e l'interpretazione simultanea passiva e attiva (dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo). Al termine del corso, dovranno dimostrare di avere acquisito un discreto dominio di tali tecniche della mediazione orale, affrontando temi di carattere semi-specialistico.</i>

<p><b>Programma/contenuti</b></p>	<p><i>Verranno affrontate una serie di tipologie testuali di carattere semi-specialistico, coerentemente con il livello linguistico degli studenti. In particolare, verranno trattati i seguenti temi: medicina ,ambiente, turismo, cultura, interventi e discorsi generalmente pronunciati in seno alle istituzioni internazionali su tematiche di attualità politica, economica, sociale e culturale (Unione Europea, Nazioni Unite, NATO, FMI, OMC, OMS, ecc.)</i></p>
<p><b>Testi/bibliografia</b></p>	<p><i>Calvi M. V. (2013). Enhorabuena. Milano: Zanichelli.</i></p> <p><i>Encinar Angeles -USO INTERACTIVO VOCABULARIO- LIBRO- Nivel A/B1 - Edelsa Editore.</i></p> <p><i>AA.VV - EL MUNDO EN ESPAÑOL B- Editore Habla con Ene- Logos.</i></p> <p><i>BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano. Bologna: Gedit.</i></p> <p><i>FALBO, C., RUSSO, M. STRANIERO, S. (a cura di) (1999). L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano: Hoepli.</i></p> <p><i>RUSSO, M. (2005). L'interpretazione</i></p>

	<p><i>consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio. Bologna: Gedit.</i></p> <p><i>RUSSO, M. (2012). Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea. Bologna: Clueb.</i></p> <p>Materiale consegnato dai docenti.</p>
<p><b>Metodi didattici</b></p>	<p><i>Verrà adottato un approccio di tipo prevalentemente comunicativo, promuovendo la costante partecipazione degli studenti nelle attività didattiche nonché l'interazione tra di essi. Dato il carattere pratico delle lezioni, è vivamente consigliata la frequenza costante. Gli studenti verranno chiamati a effettuare prove di interpretazione consecutiva e simultanea su una serie di argomenti, dallo spagnolo verso l'italiano e dall'italiano verso lo spagnolo. Nel corso delle lezioni verrà inoltre riservato spazio alla teoria della mediazione linguistica, con particolare riferimento alle difficoltà che l'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano può comportare.</i></p>
<p><b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare le seguenti prove:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>- Una prova di interpretazione consecutiva dallo spagnolo verso l'italiano;</i></li> <li><i>- Una prova di interpretazione consecutiva dall'italiano verso lo spagnolo;</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Una prova di interpretazione simultanea dallo spagnolo verso l'italiano;</i></li> <li>- <i>Una prova di interpretazione simultanea dall'italiano verso lo spagnolo;</i></li> </ul>
<b>Strumenti a supporto della didattica</b>	<i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore, dispense, appunti, video, cabine per l'interpretazione simultanea.</i>
<b>Orario di ricevimento</b>	<i>I docenti si renderanno disponibili prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i>

Reggio Calabria, 5 novembre 2020

F.to María José Leal Cariñena

F.to Romina Marino